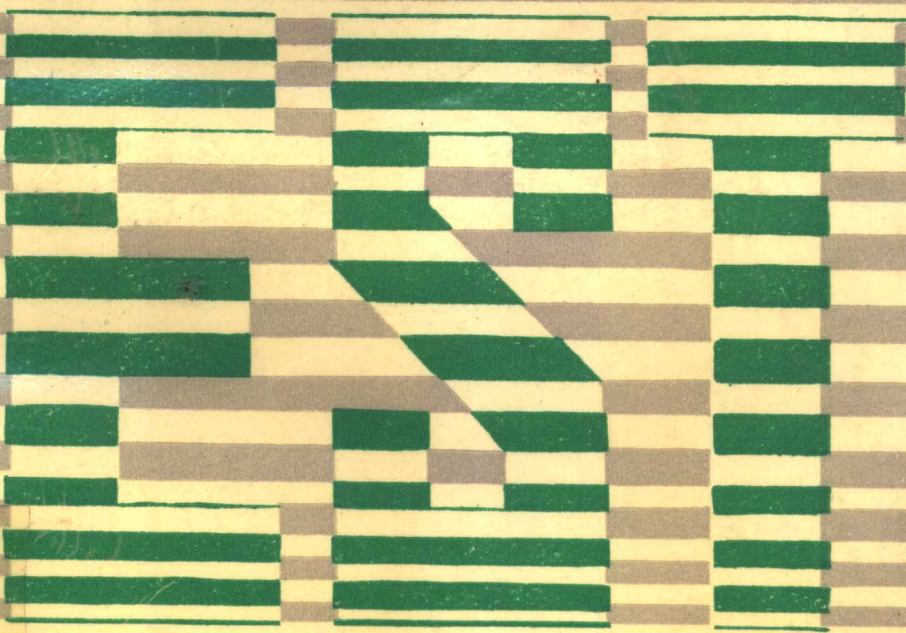


科技英语
常用词语
用法



上海外语教育出版社

科技英语常用词语用法辞典

卢思源 戴炜华等编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海外语教育出版社印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

850×1168毫米 1/32 18印张 460千字

1989年7月第1版 1989年7月第1次印刷

印数: 1—8,000册

ISBN 7—81009—236—7/H·200

定价: 9.50元

前 言

随着现代科学技术的飞跃发展,国际间的科技情报和资料交流日益频繁。据统计,目前世界上的各种科技杂志已达六万多种,其中一半以上为英语刊物。各国的科技人员均需阅读大量的英语科技书刊和参考文献,以期增进自己的专业知识。他们参加国际学术会议时,也大都用英语撰写科技论文和科研报告,进行学术交流和会谈。因此我们说,科技英语(**EST: English for Science and Technology**)不但是国际间交流科技情报与资料的主要工具,而且对当代科学技术的发展也起着巨大的推动作用。不言而喻,这就是近几年来社会上学习 **EST** 的人数与日俱增的原因。

建国以来,我国出版了一些属于某门学科或专业的辞书,但是专门论述 **EST** 常用词语用法和词义区别方面的辞典尚属罕见。有不少在理工科大学学习的学生和社会上各个行业的科技人员,尽管平日经常和某些常用的英语科技词语接触,但对这些词语的涵义、用法以及相互之间在词义方面的异同,却没有给予应有的重视。例如,他们分辨不清 **speed, rate** 和 **velocity** 之间的区别,说不清 **complex, complicated** 和 **sophisticated** 之间的异同,从而使他们在阅读英语科技书刊时在理解上受到了影响,在撰写或翻译英语论文和科研报告时出现了词不达意的差错。为此,我们从 **EST** 的教学角度出发,编写了这部辞典,希望能够对学习科技英语有所帮助。

本辞典共收集了 200 组科技英语中使用频率较高的词语,其中包括名词 334 个,动词 235 个,形容词 143 个,副词及词组 122 个,共计词语 834 个,详见本书的目录和书后所附的索引。每组词语的第一部分为辨析,阐明各个词语的涵义、用法,指出

词语之间的异同，在阐述中所用的术语和短语均注重切合我国科技实际。第二部分为例句，这些例句绝大部分选自近几年英美等国最新出版的书刊，并且均译成汉语，以便读者通过阅读和比较，来了解这些词语在当代科技英语中的正确运用。这类词典的编写尚属初次，限于我们的水平，错误疏漏，在所难免，恳请读者不吝批评指正。

参加编写本词典工作的尚有上海机械学院科技外语系科技英语 79 级的全体毕业生和进修生，他们在收集资料、翻译例句、打字誊写等方面做了大量的工作。复旦大学葛传棻教授和上海机械学院戴鸣钟教授在百忙中阅读了本书全稿，提出了许多宝贵意见。还得到章永源、方博两位先生的热情帮助，在此一并致谢。

《科技英语常用词语用法辞典》编写小组

1986 年 3 月

目 录

Nouns

1. technique, technology	1
2. test, experiment, experimentation	5
3. speed, velocity, rate	8
4. difference, differentiation	11
5. problem, question, query	12
6. base, basis, foundation, fundamentals	15
7. number, amount, sum, quantity, total, figure, digit	18
8. error, mistake, fault, defect, flaw, drawback	22
9. material, matter, stuff, substance	25
10. cycle, circle	28
11. sound, voice, noise	31
12. area, field, region, sector, zone	34
13. process, procedure, step	38
14. assumption, presumption, supposition, hypothesis	41
15. result, effect, consequence, outcome	44
16. change, variation, variant, modification, conversion, transformation	48
17. information, data, message, material	52
18. universe, space, cosmos	55
19. molecule, particle, atom, speck, grain	58
20. air, gas, atmosphere, humidity, steam, moisture, fume, vapour	62
21. characteristic, feature, property, attribute, perform- ance	66

22.	motion, movement, mobility	70
23.	article, body, object, thing	73
24.	pipe, tube, duct, rod	76
25.	structure, construction, framework, building	78
26.	fertilizer, manure, dung, compost	82
27.	star, planet, meteor, meteorite, comet, constellation	84
28.	world, earth, globe, sphere	88
29.	formula, equation	91
30.	rate, ratio, proportion	93
31.	use, usage, utilization, usefulness	95
32.	content, constituent, composition, component, in- gredient, element	98
33.	weather, climate	102
34.	kind, type, sort, variety, class, category	103
35.	sequence, series, succession, order, course	107
36.	shaft, axis, bearing, axle, spindle	111
37.	piece, portion, part, assembly	114
38.	limit, limitation, restriction	116
39.	function, duty, task	118
40.	method, means, way, approach	120
41.	size, dimension, volume, magnitude	123
42.	wheel, impeller, gear	125
43.	product, production, produce	128
44.	purpose, aim, object	130
45.	machine, machinery, mechanism	132
46.	apparatus, instrument, device, equipment, tool, im- plement, installation, appliance	134
47.	state, condition, status	138

48.	stage, phase, period, level, grade	140
49.	liquid, fluid	143
50.	plant, works, mill, shop, yard, complex, factory	144
51.	degree, extent	149
52.	agreement, accord, accordance, conformity, consistency	151
53.	design, plan, project, scheme, draft	154
54.	ability, capacity, capability, power	157
55.	pitch, tar, asphalt, bitumen	160
56.	batch, lot, stock, group, shipment	163
57.	repair, maintenance, upkeep, overhaul, fix	166
58.	source, origin, derivation	168
59.	place, space, site, spot, position, location	171
60.	engine, motor, dynamo, generator	174
61.	center, core, hub, heart, middle	177
62.	power, strength, energy, force, vigor	180
63.	section, segment	182
64.	form, shape, figure, configuration, contour, outline, profile	184
65.	mould, model, mode, module	188
66.	sample, specimen, pattern	190
67.	example, instance, case	192
68.	smell, odour, perfume	194
69.	computer, calculator	196
70.	identity, similarity, coincidence	197
71.	coordinate, ordinate, abscissa	199
72.	tendency, trend, current	201
73.	investigation, probe, inquest, inquisition, inquiry, enquiry, study, research, exploration	203

74.	idea, concept, conception, thought, notion	206
75.	price, cost, expense, value, charge, expenditure	209
76.	cause, reason, occasion, motive, antecedent, determinant	212
77.	reasoning, deduction, inference	216
78.	range, reach, scope, sphere	218
79.	standard, criterion, gauge, yardstick, scale, meter	221
80.	remains, residue, remainder	224
81.	chart, graph, diagram	226

Verbs

1.	use, employ, exploit, utilize	228
2.	discover, invent	231
3.	vibrate, oscillate, fluctuate	232
4.	change, vary, alter, modify, convert, transform, turn	234
5.	prove, show, demonstrate, verify	238
6.	examine, test, experiment	240
7.	rise, raise, lift, elevate	243
8.	be composed of, consist of, (be) made up of, comprise, include, contain	245
9.	molten, melted, smelted	248
10.	form, shape, frame, mould	250
11.	fracture, crack, split, cleave	252
12.	build, establish, set, up, found	255
13.	lower, reduce, decrease, diminish, lessen	257
14.	turn, rotate, revolve, circle, spin, whirl, twirl	260
15.	assemble, install, mount, fix, fit	265
16.	reflect, refract	267

17.	regulate, adjust, adapt, modify	269
18.	grow, increase, accelerate	271
19.	enlarge, magnify, expand, inflate, amplify, intensify	272
20.	extend, lengthen, draw out, elongate, prolong	276
21.	colour, dye, paint, stain, tinge, tint	279
22.	supply, equip, furnish, provide, accommodate	282
23.	decay, decompose, rot	285
24.	mix, blend, combine, compound, amalgamate, synthe- size	287
25.	discriminate, discern, distinguish, differentiate	291
26.	add, attach, append, supplement	293
27.	gather, collect, accumulate, store	296
28.	stop, end, finish, conclude, terminate	299
29.	begin, start, commence	302
30.	erode, corrode	304
31.	pollute, contaminate	305
32.	work, run, operate, perform, function	307
33.	communicate, conduct, convey, transmit	311
34.	eject, expel, discharge, exhaust	314
35.	force, compel, drive, impel, push	316
36.	produce, generate, bring about, give rise to	319
37.	withdraw, extract, abstract, absorb	321
38.	get, obtain, gain, attain, acquire	324
39.	suppose, assume, presume, imagine	326
40.	transmit, broadcast, beam	329
41.	classify, categorise, group, catalogue	332
42.	concentrate, focus, center(centre)	335
43.	contain, include, enclose, hold	337
44.	show, demonstrate, illustrate, describe, indicate	340

45.	depend, rely, rest	343
46.	dehydrate, vaporize, evaporate	345
47.	happen, occur, take place, appear, come about	347
48.	warm, heat	351
49.	see, view, inspect, watch, observe	353
50.	suggest, propose, recommend	355
51.	spread, spray, emit, radiate, diverge	358
52.	release, liberate	361
53.	choose, select, pick out	362
54.	divide, separate	364
55.	oppose, resist, withstand	366
56.	follow, trace, track	368
57.	compare, contrast, balance against	370
58.	join, connect, associate	372
59.	burn, fire, ignite	375
60.	affect, effect, influence	377

Adjectives

1.	complex, complicated, sophisticated	379
2.	accurate, exact, precise	382
3.	special, specific, specialized, particular	384
4.	efficient, effective, effectual, efficacious	387
5.	continuous, continual, constant	390
6.	same, similar, identical	392
7.	different, dissimilar, various, variable, varied	395
8.	reliable, dependable	399
9.	basic, fundamental, primary, elementary	401
10.	quick, fast, rapid	404
11.	possible, probable, potential	407

12.	electrical, electric	409
13.	equal, equivalent	412
14.	appreciable, considerable, material, substantial	414
15.	infectious, contagious, communicable	417
16.	concrete, definite	418
17.	proper, suitable, appropriate	419
18.	man-made, artificial, synthetic	421
19.	beneficial, advantageous, profitable, favourable, helpful, useful	422
20.	additional, extra, supplementary(supplemental)	425
21.	false, faulty, incorrect, wrong	428
22.	subsequent, succeeding, following, next	430
23.	internal, interior, inner, intrinsic (external, ex- terior, extrinsic)	433
24.	rational, reasonable, logical	436
25.	main, principal, chief, primary, major, foremost	438
26.	obvious, evident, apparent, plain, clear	441
27.	last, final, terminal, ultimate, conclusive	443
28.	vertical, perpendicular, plumb, normal, orthogonal, erect	446
29.	movable, portable, transportable	449
30.	steady, even, uniform, regular, homogeneous, con- sistent, coherent	451
31.	relevant, relative, related, correlative	456
32.	experimental, empirical	459
33.	general, universal, generic	460
34.	numerous, innumerable, multiple, manifold, various ..	462
35.	common, normal, ordinary, usual, routine, typical, natural, average	466

36.	practical, practicable	470
37.	malleable, ductile, plastic	472

Adverbs and Phrases

1.	completely, entirely, wholly, thoroughly, perfectly, absolutely, fully, totally	435
2.	extremely, exceedingly, unusually, exceptionally	478
3.	finally, lastly, at last, in the end, in conclusion, even- tually, ultimately	480
4.	certainly, of course, indeed, naturally, obviously	484
5.	thus, therefore, so, as a result, consequently, as a consequence, for this reason, on this account, hence, accordingly	487
6.	frequently, repeatedly, continually, continuously, constantly, regularly	491
7.	generally, in general, usually, ordinarily, commonly, normally, universally, as a rule	494
8.	greatly, enormously, tremendously, considerably, largely	497
9.	hardly, scarcely, barely, rarely, seldom	500
10.	in fact, as a matter of fact, actually, really, in real- ity, in effect, practically, in practice	503
11.	immediately, instantly, at once, offhand	507
12.	to a degree, to some extent, to some degree	510
13.	because of, due to, owing to, on account of, thanks to	511
14.	in the same way, in a similar way, similarly, likewise	514
15.	on the contrary, in contrast, by contrast, con-	

versely, rather, instead	517
16. but, however, nevertheless, nonetheless, still, yet, in fact	521
17. especially, specially, particularly, specifically	526
18. further, furthermore, moreover, in addition, alterna- tively, also, too, besides, on the other hand, at the same time	528
19. fairly, rather	531
20. possibly, probably, perhaps, likely	533
21. first, firstly, first of all, in the first place, at first	536
22. somewhat, in a way	539
索引	541
本书编写主要参考资料	553
<i>Books</i>	
<i>Journals and Periodicals</i>	

Nouns

1. technique, technology

technique 作为可数名词用，可以有复数形式。一般用来表示某项比较具体的技术或技巧、加工工艺或方法。它的涵义往往包括两个方面：1) 对某门学科所掌握的知识；2) 在该学科领域里进行活动所需要的用机械或用手工操作的加工工艺。例如，培植大型无机盐晶体的技术(**technique**)是指：1) 有关该晶体结晶的知识；2) 准备适当的溶液并装配所需器具的技艺。又如：**color-selection technique** 色选技术，**chip mounting technique** 装片技术，**air-speed measuring technique** 飞行速度测量方法。除此之外，该词还可以表示艺术家(如音乐家、舞蹈家、画家)的表演技巧和手法。有时 **technique** 也可译作“装置”，例如：**arithmetic technique** 运算装置，**double-mirror technique** 双反射镜装置。

technology 是个非可数名词，其概念比较抽象，往往表示某一学科技术的总称。一般译作“工艺学”、“制造工艺”和“生产技术”。例如：**technology of metals** 金属工艺学(它既包括金属加工的基本原理，也包括刀具的选用和设计)，**vacuum technology** 真空工艺(学)。因此，“科学技术”是 **science and technology**，而不能说 **science and technique**，因为这里的“技术”是一个抽象的概念，而不是指某项具体的技术。又如，“他曾在麻省理工学院学习过”，英语是：“He studied at the Massachusetts Institute of Technology”，最后一词不用 **Technique**。

值得注意的是，在某些场合下，**technique** 和 **technology** 似

乎同义，可以互换使用。例如：“激光技术”既可译作 *laser technique*，也可译作 *laser technology*；“红外技术”既可译作 *infrared technique*，也可译作 *infrared technology*。实际上，它们在这里还是保留了各自的隐含意义。换言之，如果作者心目中想的是一项具体的技术，就用 *technique* 一词，如果指的是激光或红外技术的抽象概念，就用 *technology* 这个词。以下是进一步的举例和说明：

technique

A still more advanced *technique* produces what are called “integrated circuits”. 一项更为先进的技术产生了人们称之为“集成电路”的一种东西。

(在此句中，*technique* 之前用了表示数词 ‘one’ 涵义的不定冠词 *a*，指具体的某一项技术，因此要用 *technique*，不能用 *technology*)。

A plastics article may need to differ in design and appearance from a similar article made from another material such as metal or wood. This is due not only to the properties of plastics but also to the *techniques* employed in fabricating plastics products. 在设计 and 外形上，塑料制品也许要与用其他材料(金属或木材)制成的同样物品有所不同，这不仅是由于塑料的特性，而且也归因于塑料制品的制造工艺的关系。

(在此句中，作者把 *techniques* 与可数名词 *properties* 相提并论，因此也不能用 *technology* 来代替句中的 ‘*techniques*’)。

The increasing scale and scope of the experiments needed to test new hypotheses and develop new *techniques* and industrial processes led to the setting up of research groups or teams using highly-complicated equipment in elaborately-designed laboratories. 随着检验新设想、发展新技术和新工艺

所需要的试验规模和范围的日益扩大，现已建立了一些研究小组或研究班子，他们在精心设计的实验室中，采用极为复杂的设备进行工作。

(在此句中，*techniques* 的后面有并列的复数名词 *processes*，故不能用 *technology*。如果后面没有 *processes* 一词，就可以用 *technology* 这个词)。

Anthropology fastens its attention upon those physical characteristics and industrial techniques, those conventions and values, which distinguish one community from all others that belong to a different tradition. 人类学研究的重点是人类的体貌特征、工业技术和社会习俗以及社会准则。这些方面正是某一社团与属于不同传统的其他社团的区别所在。

technology

Through technology, science improves the structure of society and helps man to gain increasing control over his environment. 科学通过技术，改良了社会结构，帮助人类更好地控制生活环境。

(*technology* 在这里是技术的总称，它表示一个抽象的概念，故不用 *technique* 一词)。

The aspects he feels should be scrutinized include available engineering manpower as well as new technology such as computer-aided design and manufacturing. 他觉得应该加以详细研究的情况要包括现有的工程技术人员以及计算机辅助设计和制造之类的新工艺。

Specialized vocabularies are not confined to science and technology. There is a specialized vocabulary of ballet and a specialized vocabulary of cricket. 专业词汇并不局限于科学技术。芭蕾舞和板球也有一套各自的专用词汇。

These different interests are reflected in the frequent use of particular words in the various fields of science and *technology*. 这些不同的兴趣通过各个科技领域里频繁使用的特殊词语反映出来。

〔注一〕 *technic* ['teknik] 用作名词时，与 *technique* 同义，在现代英语里，*technic* 已很少使用，在大多数场合，人们一般用 *technique*。 *technics* ['tekhiks] 也能表示“技术”、“工艺”、“工艺学”等义。它与 *technic* 相同，在现代英语里已很少使用。作“技术”解时，人们大都用 *technique* 一词；作“工艺学”或“工艺”解时，人们则习用 *technology* 这个词。

〔注二〕 *technology* 除了作“技术”、“工艺(学)”解外，还可表示“专门语”、“术语”等义，由于不会与 *technique* 的词义混淆，故从略。